

## **Abstrakt**

Diplomová práce se zabývá čtveřicí českých překladů narativní básně *A Lover's Complaint* od Williama Shakespeara (Antonín Klášterský 1923, Jarmila Urbánková 1997, Jiří Josek 2008, Martin Hilský 2009). V první (teoretické) části si klade za úkol charakterizovat anglosaskou recepci tohoto často opomíjeného díla od jeho prvního vydání až po současnost, zpracovat vývoj a proměnu kritických názorů na něj a ukázat, jak je pozice *Milenčina nářku* v Shakespearovském kánonu provázána s významovou interpretací díla. Druhá část práce mapuje českou kritickou recepci a porovnává ji s recepcí anglosaskou. Stručně představuje překladatele díla do češtiny s ohledem na jejich literární a překladatelskou činnost a popisuje poetickou a překladatelskou normu charakteristickou pro období, ve kterém tvořili. Třetí (empirická) část práce se zaměřuje na formální a obsahovou analýzu originálu a jednotlivých překladů. Rozebírá původní báseň z hlediska poetické formy i obsahu. Dále přistupuje k analýze jednotlivých překladů a posuzuje, do jaké míry překlady odpovídají výchozímu textu po obsahové a formální stránce, případně k jakým posunům, ztrátám či naopak obohacáním došlo v důsledku jednotlivých překladatelských řešení či tendencí. Zároveň porovnává metody jednotlivých překladatelů. Hlavním cílem je popsat překladatelskou poetiku každého z nich a její vztah k poetice originálu.